

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 14

前回の続きを書きましょう。

“表示”と“表明”

日本語では、人間は「表明」し、看板などが「表示」します。しかし、中国語では、圧倒的に、人間は“表示”し、グラフや調査結果などが“表明”します。

例：美国总统布什近日表示，～

「アメリカのブッシュ大統領はこのほど～と表明した」

例：日本調査表明，～

「日本の調査で、～ということが明らかになった」

“部署”

毎年のことですが、日本人はこの語を見ると本能的に名詞だと思い込んで間違えてしまいます。そこでとんでもない訳になる。実際は、動詞で使われるほうが圧倒的に多いのです。

例：美国计划在欧洲部署导弹防御系统。

「アメリカはヨーロッパにミサイル防御システムを配備することを目論んでいる」

“老百姓”“高校”

この二つは中国語を習い始めて間もない人がよく引かかる代表的な例。前者は「一般庶民」、後者は「大学」のことで高等教育機関という意味です。

なお、中国語の“中学”は日本の中学と高校を合わせていますから、訳すとき注意が必要です。もし、9年間の義務教育の話の中での“中学”なら、日本の中学と同じですが、一般に“中小学”といったら、小中高校のことになります。